

Германский исторический институт в Москве  
НИУ Высшая школа экономики

**Перевод общественно-политической литературы и формирование языка  
«гражданских наук» в России, конец XVII - начало XIX века**

Международная конференция

Германский исторический институт, Москва  
ул. Воронцовская, д. 8/7

10-11 февраля 2017 г.

10 февраля

09.30-10.00 – Регистрация

10.00-10.15 – Приветственное слово

**Секция 1. Перевод и трансфер политических понятий**

10.15-12.30

Модератор – Татьяна Артемьева

*Сергей Польской* (Москва)

Роль перевода в формировании политического языка в России первой половины XVIII века

*Ингрид Ширле* (Тюбинген)

Понятия «народ» и «нация» в русских переводах второй половины XVIII века

11.15-11.30 - Кофе-пауза

*Надежда Плавинская* (Москва)

Политические понятия в русских переводах Монтескье и Беккария

*Константин Бугров* (Екатеринбург)

Сколько существует форм правления? Философия Монтескье и адаптация концепта «деспотизм» в российской политической мысли XVIII в.

12.30-13.30 - обед

**Секция 2. Европейские понятия и политический дискурс в России**

13.30-15.45

Модератор секции – Ингрид Ширле

*Кирилл Ошоват* (Берлин)

“Человеческие монстры”: политическая анатомия при Петре I

*Елена Марасинова* (Москва)

«Акт, декларирующий права и свободы подданного и устанавливающий наследование короны 1689 г.» и тема престолонаследия и прав подданного в России 80-х г. XVIII века

Кофе-пауза  
14.30 - 14.45

*Татьяна Артемьева* (Санкт-Петербург)  
Адам Фергюсон в русских переводах

*Дмитрий Тимофев* (Екатеринбург)  
Переводные и оригинальные тексты российских авторов в учебной литературе на рубеже XVIII–начала XIX вв.: инструменты формирования образа «истинного гражданина»

16.30-18.00 – экскурсия в Музее книги Российской государственной библиотеки

11 февраля

**Секция 3. Переводчики и переводческие практики**  
10.00-12.45

Модератор секции – Сергей Польской

*Андрей Костин* (Санкт-Петербург)  
Книжный перевод как частная инициатива и общественное служение: случай С.С. Волчкова

*Рива Евстифеева* (Рим)  
Мудрость vs благоразумие придворного в переводных трактатах XVIII в.: лексические системы С. Волчкова, В. Третьяковского, Я. Трусова

11.00-11.15 – кофе-пауза

Модератор секции – Кирилл Осповат

*Wim Coudenys* (Leuven)  
Is translation children's play? Reflections on Lomonosov's historical works in German, English and French

*Светлана Калинина* (Москва)  
«...Я к переводу сему был побуждён удивлением моим к столь чистейшей добродетели»: Влияние переводов князя М.М. Щербатова на формирование его мировоззрения.

*Андрей Соловьев* (Санкт-Петербург)  
В. В. Измайлов – переводчик Л.-Ф. Сегюра

12.45-13.45 - обед

**Секция 4. Переводы отдельных сочинений**  
13.45 – 17.00

Модератор секции – Андрей Костин

*Олег Русаковский* (Москва)  
Два перевода «Тактики» императора Льва в России рубежа XVII – XVIII вв.

*Мария Петрова* (Москва)

П.А. Левашев и его перевод трактата Франсуа де Кальера «Каким образом договариваться с государями»

*Михаил Киселев* (Екатеринбург)

Пропаганда и перевод в России в 1761 г.: «Российские письма» Г.Ф. Штрубе де Пирмонт

кофе-пауза

15.15 – 15.30

модератор секции – Надежда Плавинская

*Майя Лавринович* (Москва)

Рукописный перевод книги Х.Ф. Хемпеля «Достопамятная жизнь и печальное приключение Графа Андрея Остермана, бывшего вице-канцлера и адмирала»: контекст создания перевода и его авторство

*Владимир Сомов* (Санкт-Петербург)

«Философическая и политическая переписка» Екатерины II и Вольтера: русские переводчики, рукописи и печатные издания, подписчики.

*Елена Бородина* (Екатеринбург), *Мишель Тисье* (Ренн, Франция)

Переводные тексты на страницах «Театра судоведения»

**Подведение итогов конференции**

17.00 – 17.15